

目的论视域下《红高粱家族》英译研究

孔 迪

天津外国语大学 天津 300204

摘 要: 本文以目的论为理论基础,探究葛浩文在翻译《红高粱家族》的过程中运用了哪些具体的翻译策略和翻译方法。《红高粱家族》十分经典,表现了二十世纪三四十年代,高密人民顽强不屈的生命力和民族精神,文中出现大量文化负载词、山东高密东北乡方言和修辞,所以为了让目标语读者理解这部作品,葛浩文在翻译过程中就需要根据翻译目的采用特定的处理方式。本文的意义和价值就在于丰富对这部小说的多元化研究角度,探究译者所运用的英译方法,促进中华文化走出去,促进与西方文化的交流与进步。

关键词: 目的论; 翻译方法; 《红高粱家族》

A Study on Translation of *Red Sorghum* from the Perspective of Skopos Theory

Kong Di

Tianjin Foreign Studies University Tianjin 300204

Abstract: This thesis based on the Skopos theory is to explore the translation methods employed in Howard Goldblatt's *Red Sorghum*. This novel is very classic, representing the indomitable vitality and national spirit of people in Gaomi, Shandong Province, in the 1930s and 1940s. There are a lot of culture-loaded words, dialects of Gaomi and rhetoric in the novel. Therefore, in an effort to make the target language readers understand *Red Sorghum*, Howard Goldblatt's needs to adopt specific processing methods according to the purpose of translation during the translation process. The significance and value of this thesis lies in enriching the diversified research angles of this novel, exploring the English translation methods used by translators, and facilitating Chinese culture to be spread and exchanged with Western culture.

Key words: Skopos theory; translation methods; *Red Sorghum*

一、引言

作为中国第一位诺贝尔文学奖获得者,莫言的《红高粱家族》也受到大量的关注。这部作品使用了第一人称视角,描写了二十世纪三四十年代,“我”的祖先在高密东北乡英勇奋战、轰轰烈烈的人生故事。抗战时期,在民间有很多为国献身的人民英雄,主人公“余占鳌”便是其中之一,迫于生存的他不愿意受制于任何人,但仍可以活得洒脱,勇敢,奋起反抗。同时,余占鳌和戴凤莲的爱情故事也十分吸引人。虽然生活在封建社会,但戴凤莲却勇敢追求自己的幸福,敢于思考、目光长远、执行力强,并不想被封建思想束缚,还是位抗日英雄,受到许多人的尊敬。这一系列的传奇故事,无不展现了当时人们纯真质朴的本性和对于自由的渴望。近年来,中西文化交流不断发展,随着中国文化自信的增强,中国文化走出去受到越来越多的关注。所以为了让西方世

界更加了解中国人民,一部好的翻译作品必不可少。所以为了更好地将作品内容传达给目标读者,译者必须注重翻译的深度和层次性,考虑多种翻译策略和方法的选择,实现文化交流的目的。

二、目的论的基本主张

德国功能派目的论打破了前人倡导的对等翻译理论的局限,将目的作为翻译过程中首要考虑的因素,认为翻译活动是意图与行为相互联系的过程,在这个相互联系过程中,跨文化的交际功能得以实现。目的论为世界翻译理论界特别是中国的翻译理论研究提供了一个新的思路、新的方向。1971年凯瑟林娜·莱斯提出了翻译功能论,认为文本功能是判断翻译质量的标准。作为莱斯的学生,汉斯·弗米尔提出了目的论,该理论突破了以往对等理论的局限性,这也使得汉斯·弗米尔成为功能派的奠基人。实际上,弗米尔认为人类的所有行为一定都存

在某种目的,所以翻译也可以被视为是一种带有目的的行为。目的论中提到,目标文本的功能可以说是翻译目的,对译文起着主导作用,由译文的接受者决定翻译目的是否达成。

目的原则、连贯原则和忠实原则是目的论的三原则。目的论中,目的原则是翻译活动中的首要原则。根据目的原则可知,无论采取什么翻译策略和翻译方法,译者都要以实现翻译的目的为最终目标,即目的决定手段,翻译目的决定翻译行为。也就是根据翻译目的的要求,译者选择的翻译方法是多样的,但无论什么方法和策略都是由翻译目的而定。因此,目的论视角下,译者的地位得到提高。郑宇婷认为连贯原则下译文文本应符合译入语国家读者的文化背景、思维和表达习惯、社会环境,强调译文在译入语环境的可读性和可接受性。忠实原则强调原文和译文之间的文本内的一致性,即源语所传递出的信息与目标语读者所接收的信息要一致,而忠实程度由读者的接受程度决定。根据目的论的三原则可知,是否实现了翻译的预期目的成为判断译文好与坏的标准。因此,译者可以根据翻译的预期目标来决定相应的翻译策略和翻译技巧,当翻译的目的发生改变时,译者所采用的翻译策略,和与之相对应的方法也要随之变化。

三、目的论视域下《红高粱家族》英译策略和方法研究

为实现目的论三原则,译者需要实行相应的翻译策略,依据翻译策略选择翻译方法。根据熊兵对于翻译策略和翻译方法的分类和关系的区分可知,翻译策略集合了翻译过程中用到的原则和采纳的方案。翻译活动中,“翻译方法”的运用则需依据一定的翻译策略,“翻译策略”的运用具体体现在某些特定“翻译方法”的选择。因此,采用什么“翻译方法”不是任意的,是根据一定的原则和方案,具体而言是基于一定的翻译策略”。因此《红高粱家族》英译本中,为实现翻译目的,译者基于归化策略而选择的翻译方法有:意译法、省译法、增译法、分译法、词类转换法。依据异化策略的翻译方法有:直译法、音译法等。

(一) 归化策略

随着中国国力的强盛,中国文化走出去成为人们关注的焦点,也影响着中国的国际地位。而《红高粱家族》的英译本就可以在国际社会彰显中国人民在抗日战争中充满血性的民族精神,促进中国文学走出去。所以在《红高粱家族》英译本中,交际目的是译者的优先考量,让目标语读者理解这本书是最基本和最主要的目的。

而归化策略就是译者为实现该目的优先考量的策略。归化策略不要求译者一定要在形式和结构上实现对等,也不强调词汇对等,而是以一种合适的方法,在不改变原文的文义的前提下,保持译作的流畅性和连贯性。

1. 增译

例2

源语:它们扎根黑土,受日精月华,得雨露滋润,上知天文下知地理。(《红高粱家族》,2012:7)

译语: Their roots buried in the dark earth, they soaked up the energy of the sun and the essence of the moon; moistened by the rain and dew, they understood the ways of the heavens and the logic of the earth. (*Red Sorghum*, 1993: 39)

分析:莫言的作品中有大量类似的词汇结构,这让整个句子读起来富有节奏,文字也更加工整。莫言使用拟人化的手法,赋予高粱生命,生动形象地表现出高粱生长的过程。源语文本中“扎根”、“受”、“得”,“知”都是动词且逻辑主语都是高粱。所以译者在翻译的过程中,为了使译文更加清晰,尽可能贴近源文本的节奏,依据规划策略使用了增译,把源文本中省略的逻辑主语补充回来,进行了有“本地化”翻译,增加了“they”,使得译文的表述更加清晰准确。译者站在翻译成果和翻译后易于读者阅读的角度,减少目标语读者的阅读阻碍,使目标语读者准确理解原文的同时了解中文句子的结构美。葛浩文依据归化策略而选择的增译实现了目的论中的目的原则,对目标语读者负责。

2. 意译

例3

源语:父亲听到奶奶说:买卖不成仁义在嘛,这不是动刀动枪的地方,有本事对着日本人使去。(《红高粱家族》2012:370)

译语: Father heard Grandma say, “Even if you can’t agree, you mustn’t abandon justice and honor. This isn’t the time or place to fight. Take your fury out on the Japanese.” (*Red Sorghum*: 1993:27)

分析:此处“奶奶”说的话,是用来缓和当时情景下气氛。“买卖不成仁义在”是中国的一句俗语,意思是买方与卖方之间虽然不能在生意场上达成一致,但是私下要尊敬对方,友好相处。译者在这里基于归化翻译策略,使用了意译的翻译方法,更加照顾读者的感受,将“仁义”翻译成“justice and honor”。“justice and honor”对于目标语读者来说非常重要,就如同中国人对“仁义”的重视程度一样,所以通过译者,目标语读者可以

产生通源语读者一样的反应。不仅如此,译者还在充分理解俗语的基础上,把俗语的核心意思翻译出来,使译文更加贴近于目标语读者的生活,减少阅读阻碍,让目标语读者如临其境。译者充分考虑到了源语的含义以及译文在译入语环境中的意义,实现了交际目的,与目的论中的连贯原则保持一致。

3. 分译

源语:奶奶想,自己和这个强悍的男人素不相识,但已经鱼水相喋,一场遭遇战,来也匆匆,去也匆匆,似梦非梦,似醒非醒,神魂迷乱,见鬼见魅。(《红高粱家族》,2012:80)

译语: It dawned on her that, even though they didn't know each other, their lives were already as close as fish and water. Their sole encounter had been lightning quick and was over in a flash, like a dream, yet not like a dream. She had been shaken to the depths of her soul, overcome by spirits. (Red Sorghum, 1993:91)

分析:源语文本体现了中文常用四字格的特点,四字格在内容上具有概括性,在形式上又具有对称美,在结构上又富有节奏,此处莫言对于“奶奶”心理状态的描写十分形象。对于目标语读者来说,句子结构要注重完整性。因此,译者在翻译具有中文特色的四字格时,依据归化策略,并没有去刻意的保留原文的形式结构,运用了分译的翻译方法,进行了本地化翻译。译者把四字格的内容翻译成了几个完整的句子。一方面,在内容上,目标语读者理解源文本的含义,另一方面,在形式上又满足目标语特点和目标语读者的阅读习惯。总而言之,源语用四字格的节奏和抽象的词汇表达了奶奶对于爱情的心理活动。而译者将源文本中具有相似语义的内容,分成了三个句子,这样目标语读者更容易接受,也有利于获得更加清晰理解。基于归化策略,译者采用的分译实现了目的论中的连贯原则,实现了翻译目的。

(二) 异化策略

《红高粱家族》这部作品蕴含了丰富的中国文化,所以译者在翻译过程中需要充分考虑到原文所要传达的信息,山东方言、俗语等文化负载词作为本部作品的一大特色,需要译者选择符合目标语语境的翻译方法,保留中国文化的民族特征与语言风格。异化策略可以实现以上翻译的要求,异化策略更加注重向原作者靠拢,带给目标语读者“前所未有的阅读经验”,即“尽量不打扰读者,让作者靠近读者”相信读者有一定能力可以理解。

1 直译

例4

源语:从此,爷爷和奶奶鸳鸯凤凰,相亲相爱。(《红高粱家族》,2012:133)

译语: From that day on, Granddad and grandma shared their love like mandarin ducks or Chinese phoenixes. (Red Sorghum: 1993:40)

分析:中西文化虽然存在差异,但是在某些方面也有相似之处。源语中的鸳鸯和中国凤凰,都属于鸟类。“鸳鸯”是自然界中存在的鸟类,但是中国和西方对它们有不同的称呼。因为古人发现鸳鸯总是像恋人一样一直和对方在一起,出双入对,所以人们将其视为忠贞爱情的象征。古人认为“凤凰”能带来吉祥和幸福,自然就包括了爱情的幸福,所以“凤凰”常杯用来祝贺婚姻美满。但凤凰是中国古代传说中的一种灵鸟,并不存在语现实生活中,是中国独有的。在西方也有一种超自然的鸟类叫“凤凰”,指的是阿拉伯神话中的长寿鸟。因此,译者为了避免目标语读者产生对“凤凰”的误解,依据异化策略,采用直译的方法将中国凤凰引入目标语读者的视野,将“凤凰”翻译成了“Chinese phoenixes”,并在前文提到相亲相爱,揭示这两种鸟类象征爱情。译者使用“or”进行连接,以避免歧义,并让提示读者中国凤凰和“鸳鸯”代表的含义是一样的。直译下的译文更符合目标语言读者的表达习惯,保留了源文本中的古词语,还能帮助读者更好地理解源文本,在内容和形式上都实现了目的论中的忠实原则。

2 音译

例5

源语:“爷爷的头顶上,也用剃刀刮出半轮明月,——看着请来的熟谙葬礼的司师爷在教练我父亲行三跪六揖九叩之大礼。”(《红高粱家族》,2012:133)

译语:“Granddad, also shaved, --- watching the funeral master instruct my father in the three prostrations, six bows, and nine kowtows.” (Red Sorghum: 1993:40)

分析:随着全球化趋势不断增强,各国间交往频繁,英文也从中文中借词,由此产生了“Qipao”、“Kungfu”,“Doufu”等。“叩/叩头”是一种正式的中国礼仪,最初仅用于神灵和直系祖先的尊重,在明清时期,这也是大臣见到皇帝时必备的礼仪。因此,译者依据异化策略,在忠实于源文本的基础上,使用音译,继续将“kowitz”引入目标语,保留源文本中的古词语,该译文不仅在形式和风格上与源语保持一致而且还保留了中国特色。为目标读者提供了新的阅读体验的同时,达成了交际目的,

符合目的论的忠实原则。

四、结语

《红高粱家族》的语言十分富有特点，多以山东高密方言和具有中国文化特色的俗语为主。通过以上分析发现，译者要想精准再现作者想表达含义，传递给目标语读者，就要对中国的风土人情以及历史文化有深刻的了解。葛浩文在翻译过程中，为实现目的论的目的原则、连贯原则、忠实原则，根据异化策略和归化策略选择对应的翻译方法，兼顾忠实的同时又不失去语义的连贯，最终实现交际目的。当然，译者选择的翻译策略导致译文对原作既有“忠实”也有“背叛”，但这都考虑了目标语读者所处的文化环境，实现了目的论三原则，提高了译文的可读性和接受性，实现预期的交际效果。

参考文献：

- [1] Goldbatt, Howard. *Red Sorghum* [M]. New York: Viking Penguin, 1993.
- [2] 郝丹丹. 跨文化交际视角下英汉翻译归化与异化

策略选择[J]. 佳木斯职业学院学报, 2020, 37(09).

[3] 李长栓. 非文学翻译理论与实践[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.

[4] 莫言. 红高粱家族[M]. 上海: 上海文艺出版社, 2012.

[5] 王晓蕾. 葛浩文《红高粱家族》应以策略研究——功能主义目的论视角[D]. 云南师范大学, 2014, 34

[6] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译, 2014, 35(03).

[7] 张沉香. 功能目的理论与应用翻译研究[M]. 长沙: 湖南师范大学出版社, 2007.

作者简介: 孔迪(1999.05-)女, 山东济宁人, 汉族, 在读硕士研究生, 天津外国语大学, 研究方向为翻译理论与实践